

ЭВФЕМИЗМЫ В СФЕРЕ УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

О.Г. Твердохлеб

Аннотация. В статье анализируются эвфемизмы с учетом 12 сфер общения. Проводится анализ употреблений эвфемизмов, выявленных в разных произведениях русского устного народного творчества. Указано, что связь с запретами и тайными языками обнаруживают загадки, по традиции воспринявшие условности тайной речи, и пословицы, тесно переплетающиеся с действительностью. Показывается, что для наименования героев в волшебных русских сказках, отражающих суеверия наших предков, используются эвфемистические наименования по имени-отчеству. Приводятся разнообразные слова-замены вследствие запрета называть 'покойного' в языке похоронных причитаний, а также эвфемизмы в именовании жениха и невесты, сватов, друзей и других свадебных «чинов». Даются примеры эвфемистических замен, которые сохраняются в сезонных календарных обрядах и песнях. Описывается эвфемизация в детских считалках, связанная с верой у многих народов в счастливые и несчастливые числа и последующим табуированием названий чисел. Приводятся примеры табуирования в заговорах и заклинаниях при имянаречении и тяжелых ситуациях как магические действия над именем. Делаются выводы о том, что наличие большого количества эвфемизмов в устном народном творчестве, возникшем в давние времена, отражает суеверия наших предков и существовавшие в связи с ними запреты.

Ключевые слова: сферы общения; устное народное творчество; эвфемизмы; табу.

Введение

«Языковые знаки любого уровня сложности, включая морфологию и синтаксис, части речи и члены предложения, тексты и гипертексты, по всей вероятности, не могут не содержать в себе информацию, релевантную для понимания культуры иного народа» [1. С. 43]. Поэтому особенно интересно исследование в концептосфере русского языка эвфемизмов, присущих «различным культурным сообществам, историческим образованиям и социальным стратам» [2. С. 75].

Как мы уже указывали [3, 4], эвфемизмы могут быть достаточно полно классифицированы с учетом 12 сфер общения, предложенных В.А. Аврориным: 1) сферы хозяйственной деятельности; 2) общественно-политической деятельности; 3) быта; 4) организованного обучения; 5) художественной литературы; 6) массовой коммуникации; 7) эстетического воздействия; 8) устного народного творчества; 9) науки;

10) всех видов делопроизводства; 11) личной переписки; 12) религиозного культа [5].

Нами уже были описаны эвфемизмы в сфере личной переписки [3] и эвфемизмы в сфере организации обучения [4]. В данной работе мы остановимся на анализе эвфемизмов в сфере устного народного творчества.

Методология

Русский историк и писатель Д. Волкогонов заметил: «На историю незачем наводить глянец. У истории есть одна, возможно, коренная особенность: она признает только истину, которая рано или поздно займет свое место в ее анналах... Истории мстить бесполезно. Как и смеяться над ней. Что было – не изменить. Но ее надо знать и помнить» (цит. по: [6. С. 220–221]). Другой русский историк В.О. Ключевский считал, что «прошедшее нужно знать не потому, что оно прошло, а потому, что, уходя, не умело убрать своих последствий» [7. С. 383].

Возникновение устного народного творчества относится, по мнению большинства ученых, к отдаленным временам человеческой истории. Н.П. Андреев писал, что «историю “русского” фольклора, конечно, можно вести только с того момента, когда мы можем говорить о “Руси”; но этот “русский” фольклор вырос не на пустом месте, а на основе того материала, который существовал у древних племен, населявших Восточно-Европейскую равнину и находившихся в периоде доклассового (частью, может быть, рабовладельческого) общества. Это, так сказать, до-история русского фольклора» [8. С. 30].

Фольклор как непосредственное традиционное творчество народной массы запечатлел в себе все свойства этнического менталитета, начиная с осознания этносом своего происхождения, исторических судеб, отношений с соседями... и кончая объяснением особенностей бытового, психического, семейного, народно-племенного уклада жизни, привычек, характера народа и свойств языка» [9. С. 54].

В последние десятилетия наблюдается интерес к изучению языка фольклорного текста, так как русское устное народное творчество – это не только народная мудрость, свод правил жизни, но и кладезь яркого богатства русского языка. Изучение языка русского фольклора является частью многоуровневого анализа творчества и духовной культуры народа. В данной работе нас интересует тот факт, что, как и фольклор, из глубины веков пришли к нам эвфемизмы. А следовательно, язык русских народных сказок и песен, пословиц и поговорок, прибауток и загадок, былин и легенд, причитаний и заговоров должен содержать разнообразные эвфемизмы, связанные с древнейшими табу (запретами) и тайными языками, существовавшими у народа.

Исследование

1. Эвфемизмы в загадках

В особенности ясно традиционную связь с запретами и тайными языками обнаруживают загадки. Загадки по традиции восприняли условности тайной речи. Стадия существования загадок как развлечения и словесной игры ознаменовалась развитием изначальной образности подставных слов.

Свет на архаическую стадию существования загадок проливают первые свидетельства об условной речи, связанные с существованием древних табу. Еще в прошлом веке известный этнограф и фольклорист Д.К. Зеленин обратил внимание на сходство «подставных» слов с загадками [10. С. 161]. Загадки совпадают с табуированными обозначениями: а) в образной смысловой структуре: *низкоглядая* ‘свинья’ (ср.: загадку: *По земле ходит, неба не видит*) или б) прямо: в загадках ‘корова’ тоже именуется *рыкушей*: ср. белорус.: *У рыкулі чатыры кулі* (‘шара’), *а у гігулі* (‘кобылы’) – два и рус.: *Ликуля четыре кулі, а во ржи – два*, т.е. ‘у коровы четыре сосца, а у кобылы – два’ [Там же].

Подобные совпадения имеют место в именовании *радуги коро-мыслом, поручнем, медведя быком* и в ряде других.

2. Эвфемизмы в пословицах и поговорках

Тесно переплетающиеся с действительностью пословицы и поговорки, обнаруженные нами в [11], также содержат множество эвфемизмов. В частности, находим их в пословицах о браке и замужней жизни, например: *Гуляй, куда голова не покрыта. Мать (Батюшка) покров, покрой мать сыру землю и меня молодую! Закон принять. Идти на суд божий* (‘венчаться’).

Особенно много эвфемизмов в русских пословицах для обозначения ‘смерти’: *Курносая со двора потурила. Турнула курноска со двора*, которая эвфемистически обозначается как:

а) физиологический процесс: *Взял да и помер. Лег, зевнул (вздыхнул), да и ножки протянул. Ясны очи закатились. Померк свет в очах. Жили, жили, да и жилы порвали. День с костей, день и на кости* (игра слов: *кость* ‘человек’; *кости* ‘счеты’);

б) физический процесс: *Хватит Мирошка* (или: *Кондрашка*, ‘смерть’), *далече уйдешь. Кондрашка хватил, царанул* (‘кровавый удар’). *Его ничто не берет (и пуля не берет). Припиши его в поминальную книжку. Тяп-тяпком, под белым платком* (‘смерть’);

в) уход: *Царь и народ – все в землю пойдет. Ушел в Еришову слободу* (‘утонул’);

г) легкая, покойная жизнь в загробном мире: *Царство небесное, вечный покой, вечная память! Дадим мертвым покой! Жизнь – сказка, смерть – развязка, гроб – коляска, покойна, не тряска, садись да катись. Дай бог, чтоб земля на нем легким пухом лежала! В могилке, что в перинке: не просторно, да улежно. Дай бог легко в земле лежать, в очи Христа видать* ('на поминках');

д) неизбежность после временного существования: *Век мой прошел, а дней у бога не ubyло. Все мы растем под красным солнышком, на божьей росе. Всем там быть: кому раньше, кому позже. В нем смерть уже гнездо свила;*

е) освобождение души, например: *Тело в тесноту, а душу на простор;*

ж) гроб: *Деревянный тулуп. И деревянный тулуп ('гроб') по мерке шьют. Деревянный пирог, начинка мясная ('гроб с телом'). Дома нет, а домовище ('гроб') будет. Несут корыто, другим покрыто ('гроб'). Жених от рубля ('гроб', по цене гроба у крестьян). Где ни стать, ни сесть.*

3. Эвфемизмы в волшебных сказках

В волшебных русских сказках, отражающих суеверия наших предков, также часто встречаются эвфемистические замены. Так, в сказке «Кот и лиса» для наименования героев *кота*, *лисы* и *медведя* используются наименования по имени-отчеству: **Котофей Иванович** или **Лизавета Ивановна**, **Михайло Иванович** ([12]).

В русских сказках находим самые разные эвфемизмы для называния *медведя*, ср.:

*Потом он сказал медвядю – [в]от **ведмедь** рад старацца. Силы у няво много. Давай избу ломать – по одному их доставать. И каждый день ему добычья – стал он поядать. Бирюк говорить: – Прими мене, **мишка**, в часть!* («Про богатого мужика») [13];

*Мужик сказал: «Мне корешок, тебе, **Миша**, вершок»* (сказка «Мужик, медведь и лиса») [14];

***Мишка** и просит: «Лисонька, не сведешь ли и меня на царский обед?»* («Козьма Скорбогатый») [15];

*Иван и говорит: «У меня есь **Мишка**, брат большой, с им борись, возьми дерево да по уху его ударь, он на ухо глухой». Бес ударил медведя деревом* («Иван – медвежье ушко») [16];

*«Ну, дедушка, – сказывает он в испуге, – у Шабарши есть средний брат **Мишка**, схватился было со мною бороться – ажно косточки у меня затрещали!»* («Шабарша») [17];

*– Ага, – говорит, – попался! Вишь, ты какой бездельник, **Мишка**: не просто за медом пришел, на телеге приехал!* («Мужик, журавли и медведь») [18];

*Катится колобок, а навстречу ему медведь: «Колобок, колобок! Я тебя съем». – «Где тебе, **косолапому**, съешь меня!» («Колобок»)* [19];

*Один медведь был отец, звали его **Михаил Иванович**. Он был большой и лохматый. Другой была медведица. Она была поменьше, и звали ее **Настасья Петровна**. Третий был маленький медвежонок, и звали его **Мишутка** («Гри Медведя»)* [20];

*Попадается им медведь **Михайло Иванович**. «Слышал ли ты, **Михайло Иванович**, – спрашивают волки, – чтобы кот да баран съели по двенадцать волков» («Напуганные медведи и волки»)* [21];

– Михайло, наелса, дак поди прочь. Медведь ушол («Поп и три брата») [22];

*Оттирай, брат **Михайло Иванович**! Я пойду. – «Ну, ступай». Медведь отворил дверь, а волк вскочил в избушку («Зимовье зверей»)* [23];

*Вот приходят медведи из леса – большой медведь, маленький и медведица **Настасья Петровна**. А этот – **Потапыч** [24. С. 163].*

4. Эвфемизмы в похоронных причитаниях

В традиционном быту русского народа, преимущественно крестьянском и «низовом» городском, след условных языков можно обнаружить в похоронных причитаниях, которые указывают на причину болезней и самой кончины, соблюдают многочисленные правила прощания с покойным, его погребения, поминания. Вследствие запрета называть 'покойного' существует множество разнообразных слов-замен типа *муж, жена, кормилец, батюшка, матушка, гость* и т.д. Ср. целый ряд обнаруженных примеров эвфемизмов: *Ты приди теперь, надежная головушка... Я приму тебя за гостюшка любимого, Угощу тебя, желанную семеюшку* [25. С. 50]; *Да ты стань-восстань, надежная головушка* [Там же. С. 134]; *Во дому не осталось хозяина* [26. С. 203]; *Как подымать-то мне малых детушек, Без кормильца-то нам, сударь батюшка* [27. С. 207]; *Ты скажи, мой батюшко... Назвала б тебя, батюшко, Дорогим гостем-приятелем* [28. С. 203]; *Не будет гостюшка любимого, Соколка, братца родимого* [29. С. 74]; *...Приоткройся, гробова доска... Вылетай, мил, ясным соколом* [30. № 2512]; *Дорогая матушка, прилети ко мне... Родна мамынька, Открой свои глаза... Да превратися в сизу пташечку...* [31. С. 60–69].

5. Эвфемизмы в свадебных песнях

Обнаруживаются следы эвфемизмов и в свадебных обрядах, в частности, в именовании «жениха» *соколом*, «невесты» *лебедью, утушкой, рябиной*, условных названиях сватов, друзей и других свадебных «чинов».

Ср., например, свадебную песню:

*Не ясен-то ли сокол,
Сокол по горам летал,
По горам сокол летал,
Что летал-то ли, летал,
Летал, лебедей искал,
Все лебедушек искал;
Что нашел-то ли, нашел
Стадо на синем море.
На крутеньком бережку
Все лебедушки сидят,
Все сидят белешеньки,
Ровно беленький снежок.
Что одна-то ли лебедь,
Лебедь побелые всех,
Побелые лебедь всех,
Побелые-то лебедь,
Лебедь понарядливее,
Понарядливее,
Понарядливей лебедь,
Лебедь посдогадливее,
Посдогадливее.
Из стада-стада перелетывала,
Перелетывала;
За собой-то ли стадо переманивала.
Переманивала;
На своего-то ли дружка
Часто взглядывала,
Часто взглядывала [32].*

6. Эвфемизмы в календарных песнях

Эвфемистические замены содержат и сезонные календарные обряды и песни.

Например, жнивные песни:

*Петрочкова жена
На свою нивку
Раненько выходила,
Дочек-лебедок,
Невесток-перепелок
С собой выводила [33];*

*Мы вьем, вьем бороду
У Гаврилы на поли,
Завиваем бороду [33].*

Ср. другой яркий пример из сборника «Календарные обрядовые песни»:

*Ой на городі лопух, лопух,
У нашої дівки живіт понух* (цит. по: [34]).

7. Эвфемизмы в считалках

Эвфемизмация есть и в детском фольклоре, в частности в считалках.

Многие народы верили в счастливые и несчастливые числа, и поэтому названия чисел табуировались, «нарочно искажались или заменялись бессмысленными созвучиями, иногда заимствованными числительными, иногда совсем заумной абракадаброй» [35. С. 105].

Следы такой эвфемизации содержат считалки: *Эники, бэники, рэсь* (от латинских числительных *unus* ‘один’, *bini* ‘два’, *tres* ‘три’) и *Анцы, шванцы* (от немецких числительных *ein* ‘один’, *zwei* ‘два’) [Там же].

8. Эвфемизмы в заговорах

В заговорах и заклинаниях при имянаречении и тяжелых ситуациях (болезнь, угроза смерти, порчи) применялись разнообразные табуирования как магические действия над именем, например *гадина Яковица* [36. С. 597].

Так, А.В. Юдин указывает на использование в заговорах личных имен собственных: *Ефим* в заговоре от полового бессилия для эвфемистического наименования мужского члена; имени *Катерина / Катрина* для древнего эвфемистического названия *змеи*, а также конкретных многочисленных имен родства *дедюха, дедюхна, добруха, добруха, гостья, гостьюшка, кума, кумушка, кумоха, кумуха, камуха, кумошедша, лихорадушка, матка, матуха, матушка, подруга, сестрица, сумоха, тетка, тетушка, пеструха*, эвфемистически заменяющих табуированные лексемы ‘болезнь’, ‘лихорадка’, а также лексемы *дедушка* вместо ‘домовой’ [37].

9. Эвфемизмы – имена собственные

Особый интерес вызывает включение в произведения фольклора национально маркированных имен собственных, что обусловлено различными лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

«Живее и нагляднее употребить название лица вместо человека вообще» [38. С. 59]. К экстралингвистическим относятся такие «общерусские факторы, как удобопроизносимость имени, широкая распространенность, известность и популярность в русской языковой культуре, симпатия или же антипатия народа к имени» [39. С. 126–127].

Целый ряд ученых (Н.И. Толстой, С.М. Толстая, А.В. Юдин) указывают в своих работах, что в славянской народной традиции (сказках, поговорках, эпосе, а также в заговорах) личные имена собственные могут присваиваться не только людям и домашнему скоту, но и персонифицированным животным: *аист Иван*, *медведь Михайло Иванович*, *Михаил Иванович*, *Михаил Топтыгин*, *уж Вася*, *гад Яков* и т.д.; растениям: *цветок Иван-да-Марья*, *дуб Лаврентий*; мифологическим персонажам, болезням: *лихорадки Трясея*, *Ломяя*, *Алатырь*, *Буян* и т.д.; стихиям и природным объектам: *вода Ульяна*, *Елена*, *земля Татьяна*, *огонь Андрей*; предметам: *хлеб Маланья* и *Василий*, *камень Иван* или *Василий*, *кочерга пан Коцюбинский*; явлениям и концептам: *смерть Лопатовский* и т.д. [36. С. 597–598; 37. С. 172, 216; 40]. Такое употребление личных имен собственных в устном народном творчестве, безусловно, также сохраняет следы эвфемизации.

Выводы

В данной работе были проанализированы лишь некоторые произведения устного народного творчества. Обнаруженный фактический материал показал, что загадки, пословицы и поговорки, волшебные сказки, похоронные причитания, свадебные и календарные песни, детские считалки, заговоры и заклинания часто вместо табуированной лексики используют эвфемистические замены. Таким образом, сфера устного народного творчества, возникшего в давние времена, характеризуется наличием большого количества эвфемизмов, что отражает суеверия наших предков и существовавшие в связи с ними запреты.

Литература

1. *Мильруд Р.П.* Язык как символ культуры // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 43–60.
2. *Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д.* Англо-русский словарь-справочник табуированной лексики и эвфемизмов. М. : Букинистическое издание, 1993.
3. *Твердохлеб О.Г.* Эвфемизмы в сфере личной переписки // Новая наука : Опыт, традиции, инновации : Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (24 ноября 2015 г., г. Стерлитамак). Стерлитамак : РИЦ АМИ, 2015. С. 121–123.
4. *Твердохлеб О.Г.* Эвфемизмы в сфере организации обучения // Новая наука : Теоретический и практический взгляд : Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (14 декабря 2015 г., г. Стерлитамак) : в 2 ч. Стерлитамак : РИЦ АМИ, 2015. Ч. 2. С. 183–185.

5. **Аврорин В.А.** Проблемы изучения функциональной стороны языка : К вопросу о предмете социолингвистики. Л. : Наука, 1975.
6. **Борохов Э.** Энциклопедия афоризмов (Мысль в слове). М. : Изд-во АСТ, 2000.
7. **Ключевский В.О.** Письма, дневники. Афоризмы и мысли об истории. М. : Наука, 1968.
8. **Андреев Н.П.** Проблема истории фольклора // Советская этнография. 1934. № 3. С. 28–45.
9. **Аникин В.П.** Фольклор как часть древнерусской культуры (некоторые первоочередные задачи изучения) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2000. № 1. С. 51–60.
10. **Зеленин Д.К.** Табу слов у народов Восточной и Северной Азии // Сборник музея антологии и этнографии. Л., 1929. Т. 8–9.
11. **Даль В.И.** Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. Т. I. М. : Изд-ние книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1879. 685 с.; Т. II. М. : Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1879. 638 с. // Eknigi. URL: <http://eknigi.org/raznoe/28428-poslovicy-russkogo-naroda.html>
12. **Кот и лиса** // Лавка сказок. URL: <http://www.tale-store.ru/russkie-narodnye-skazki/395-kot-i-lisa> (дата обращения: 05.01.2016).
13. **Про богатого** мужика / Сказки Куприянихи // Русская старина. URL: <http://starina-rus.ru/kupr/43.php> (дата обращения: 05.01.2016).
14. **Мужик**, медведь и лиса // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/23.php> (дата обращения: 05.01.2016).
15. **Козьма** Скорбогатый // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/129.php> (дата обращения: 05.01.2016).
16. **Иван** – медвежье ушко / Ончуков Н.Н. Северные сказки : сборник // Русская старина. URL: <http://starina-rus.ru/onchukov/34.php> (дата обращения: 05.01.2016).
17. **Шабарша** // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/118.php> (дата обращения: 05.01.2016).
18. **Мужик**, журавли и медведь // Лавка сказок. URL: <http://www.tale-store.ru/russkie-narodnye-skazki/447-muzhik-zhuravli-i-medved> (дата обращения: 05.01.2016).
19. **Колобок** // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/36.php> (дата обращения: 05.01.2016).
20. **Три** Медведя // Хранители сказок. URL: <http://hobbitaniya.ru/rusnarod/rusnarod143.php> (дата обращения: 05.01.2016).
21. **Напуганные** медведи и волки // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/40.php> (дата обращения: 05.01.2016).
22. **Поп** и три брата / Ончуков Н.Н. Северные сказки : сборник // Русская старина. URL: <http://starina-rus.ru/onchukov/42.php> (дата обращения: 05.01.2016).
23. **Зимовье** зверей // Афанасьев А.Н. Народные русские сказки : сборник. 1873. Т. I. URL: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/60.php> (дата обращения: 05.01.2016).
24. **Фольклор** Судогодского края. Владимир : Владимирский областной центр народного творчества, 1999. 335 с.
25. **Причитания** Северного края, собранные Е.А. Барсовым. СПб., 1997. Т. 1.
26. **Адоньева С.Б.** Прагматика фольклора. СПб., 2004.
27. **Фольклор** Тверской губернии : сборник Ю.М. Соколова и М.И. Рожновой. 1919–1926 гг. СПб., 2003.
28. **Народные** обычаи в Даниловском уезде // Ярославские губернские ведомости. 1849. № 27. С. 202–203.
29. **Русские** плачи Карелии. Петрозаводск, 1940.

30. **Шейн П.В.** Великорос в своих песнях, обрядах, обычаях, верованиях, сказках, легендах. СПб., 1900. Т. 1, вып. 2.
31. **Фольклор** Новгородской области : история и современность. Великий Новгород, 2002.
32. **Русские** народные песни. Песни свадьбы // Горенка. URL: <http://gorenka.org/index.php/knizhnaya-polka/7376-russkie-narodnye-pesni?showall=&start=6> (дата обращения: 14.11.2015).
33. **Евстигней-житник** (Евстигнеев день) // Homo festivus. URL: <http://homofestivus.ru/evstignej-zhitnik.html> (дата обращения: 11.11.2015).
34. **Курочкин А.В.** Эротический фольклор украинцев [рец. на:] Українські сороміцькі пісні / Упорядкування, передмова, примітки канд. філол. наук М.М. Красикова. Харків, 2003 // Живая старина. 2005. № 3. С. 56–57.
35. **Мечковская Н.Б.** Язык и религия : Пособие для студентов гуманитарных вузов. М. : ФАИР, 1998. 352 с.
36. **Толстой Н.И., Толстая С.М.** Имя в контексте народной культуры // Язык о языке : сб. ст. / под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой. М. : Языки русской культуры, 2000. С. 597–624.
37. **Юдин А.В.** Ономастикон русских заговоров. Имена собственные в русском магическом фольклоре. М., 1997.
38. **Буслаев Ф.И.** Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. М. : Тип. А. Семена, 1854. 176 с.
39. **Твердохлеб О.Г.** Рифмы в русских пословицах, включающих личные имена собственные: морфолого-исторический аспект // Языковая толерантность как фактор эффективности языковой политики : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 13 ноября 2015 г.). Пермь : Прикам. соц. ин-т, 2015. Ч. 1. С. 126–133.
40. **Толстой Н.И.** Иван-аист // Славянское и балканское языкознание : Язык в этнокультурном аспекте. М., 1984. С. 115–118.

Поступила в редакцию 24 января 2016 г.

Твердохлеб Ольга Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и методики преподавания русского языка филологического факультета Оренбургского государственного педагогического университета (Оренбург, Россия). E-mail: ogtwrd@gmail.com

THE EUPHEMISMS IN THE SPHERE OF FOLKLORE

Tverдохleb O.G., Ph.D., Associate Professor, Department of Linguistics and Methods of Teaching the Russian Language, Philological Faculty, Orenburg State Pedagogical University (Orenburg, Russia). E-mail: ogtwrd@gmail.com

DOI 10.17223/19996195/33/7

Abstract. In this paper we analyse euphemisms with regard to the twelve spheres of communication. The analysis of the usage of the euphemisms found in different works of Russian folklore. Stated that the relationship with the prohibitions and secret languages find puzzles, by tradition, embracing the conventions of the mystery of speech, and Proverbs, closely intertwined with reality. It is shown that for the names of characters in fairy tales Russian, reflecting the superstitions of our ancestors, are used euphemistically name by name and patronymic. Illustrates a variety of word replacement due to the ban be called 'late' in the language of funeral laments. Seems the euphemisms in the naming of the groom and the bride, the matchmakers, the bridesmaids and other wedding «ranks». Examples euphemistically substitutions, which are contained in a seasonal calendar songs and rites. Describes how effeminacy in the children's rhyme, associated with belief in many Nations in lucky and unlucky numbers and the subsequent tabwemasana numbers. Examples of tabwemasana conspiracies and spells

when naming and difficult situations as a magical action over the name. The conclusions that the presence of a large number of euphemisms in oral folk art, originated in ancient times, reflects the superstitions of our ancestors and existed in connection with them bans.

Keywords: communication; folklore; euphemisms; taboo.

References

1. Mil'rud R.P. (2013) Language as a symbol of culture. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series “Linguistics”* 2 (22). pp. 43–60. (In Russian).
2. Kudryavtsev A.Yu., Kuropatkin G.D. (1993) *Anglo-russkiy slovar'-spravochnik tabuizirovannoy leksiki i evfemizmov*. [English-Russian Dictionary-directory of interdicted language and euphemisms.]. Moscow: Bukinisticheskoe izdanie.
3. Tverdokhle O.G. (2015) *Evfemizmy v sfere lichnoy perepiski* [Euphemisms in personal correspondence]. *Novaya nauka : Opyt, tra-ditsii, innovatsii* [The new science: experience, tradition, innovation]. Proceedings of the International Academic-practical Conference. Sterlitamak. 24 November 2015. Sterlitamak: RITs AMI. pp. 121–123.
4. Tverdokhle O.G. (2015) *Evfemizmy v sfere organizatsii obucheniya* [Euphemisms in the sphere of education]. *Novaya nauka : Teoreti-cheskiy i prakticheskiy vzglyad* [New Science: Theoretical and practical point of view]. Proceedings of the International Academic-practical Conference. Sterlitamak. 14 December 2015. v 2 t. [Works: in 2 vols]. Vol. 2. Sterlitamak: RITs AMI. pp. 183–185.
5. Avrorin V.A. (1975) *Problemy izucheniya funktsional'noy storony yazyka : K voprosu o predmete sotsiolingvistiki*. [Problems of studying the functional aspect of language: On the subject of sociolinguistics.]. St. Petersburg: Nauka.
6. Borokhov E. (2000) *Entsiklopediya aforizmov (Mysl' v slove)*. [Encyclopedia of aphorisms (thoughts in words).]. Moscow: Izd-vo AST.
7. Klyuchevskiy V.O. (1968) *Pis'ma, dnevniki. Aforizmy i mysli ob istorii*. [Letters, diaries. Aphorisms and thoughts about the history.]. Moscow: Nauka.
8. Andreev N.P. (1934) Problema istorii fol'klora [The problem of the history of folklore]. *Sovetskaya etnografiya. - Soviet ethnography*. 3. pp. 28–45.
9. Anikin V.P. (2000) Fol'klor kak chast' drevnerusskoy kul'tury (nekotorye pervoochered-nye zadachi izucheniya) [Folklore as part of Early Russian Culture (some primary study objectives)]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. - Ancient Russia. Questions of medieval studies*. 1. pp. 51–60.
10. Zelenin D.K. (1929) Tabu slov u narodov Vostochnoy i Severnoy Azii [Taboo of the words among the peoples of the East and North Asia]. *Sbornik muzeya antologii i etnografii. - Almanac of the Museum of Anthropology and Ethnography*. 8-9. St. Petersburg.
11. Dal' V.I. (1879) *Poslovitsy russkago naroda. Sbornik posloviyt, pogovorok, recheniy, prisloviy, chistogovorok, pribautok, zagadok, poveriy i pr. T. I.* [Proverbs of the Russian people. Almanac of proverbs, adages, sayings, bywords, jokes, riddles, beliefs. Vol. 1.]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. Moscow: Izd-nie kni-goprodavtsa-tipografa M.O. Vol'fa; Vol. 2. Moscow: Izd-nie kni-goprodavtsa-tipografa M.O. Vol'fa. [Online]. Available from: <http://eknigi.org/raznoe/28428-poslovicy-russkogo-naroda.html>.
12. Anon. (2016) Kot i lisa [The Cat and the Fox] *Lavka skazok - The shop of tales* [Online]. Available from: <http://www.tale-store.ru/russkie-narodnye-skazki/395-kot-i-lisa> [Accessed: 05.01.2016].
13. Anon. (2016) Pro bogatogo muzhika [About the rich man] *Skazki Kupriyanikhi - Kupriyaniha's tales* [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/kupr/43.php> [Accessed: 05.01.2016].
14. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Muzhik, medved' i lisa [Man, bear and fox]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/23.php> [Accessed: 05.01.2016].

15. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Koz'ma Skorobogatyy [Kuzma Skarabahaty]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/129.php> [Accessed: 05.01.2016].
16. Onchukov N.N. (2016) *Severnye skazki : sbornik* [Northern Tales: collection]. Ivan – medvezh'e ushko [Ivan - the bear's ear]. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/onchukov/34.php> [Accessed: 05.01.2016].
17. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Shabarsha [Shabarsha]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/118.php> [Accessed: 05.01.2016].
18. Anon. (2016) Muzhik, zhuravli i medved' [Man, cranes and the bear]. *Lavka skazok - The shop of tales* [Online]. Available from: <http://www.tale-store.ru/russkie-narodnye-skazki/447-muzhik-zhuravli-i-medved> [Accessed: 05.01.2016].
19. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Kolobok [Gingerbread Man]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/36.php> [Accessed: 05.01.2016].
20. Anon. (2016) *Tri Medvedya* [The story of the three bears]. [Online]. Available from: <http://hobbitaniya.ru/rusnarod/rusnarod143.php> [Accessed: 05.01.2016].
21. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Napugannye medvedi i volki [Frightened bears and wolves]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/40.php> [Accessed: 05.01.2016].
22. Onchukov N.N. (2016) *Severnye skazki : sbornik* [Northern Tales: collection]. Pop i tri bratab [Camister and three brothers]. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/onchukov/42.php> [Accessed: 05.01.2016].
23. Afanas'ev A.N. (1873) *Narodnye russkie skazki : sbornik*. [Russian Fairy Tales: collection.]. Zimov'e zverey [Wintering of animals]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. [Online]. Available from: <http://starina-rus.ru/afanasiev-skazka1/60.php> [Accessed: 05.01.2016].
24. Anon. (1999) *Fol'klor Sudogodskogo kraja*. [Folklore of the Sudogodsky region.]. Vladimir: Vladimirskiy oblastnoy tsentr narodnogo tvorchestva.
25. Anon. (1997) Prichitaniya Severnogo kraja, sobrannyye E.A. Barsovym. [Lamentations of the Northern Territory, collected by E.V. Barsov.]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. St. Petersburg.
26. Adon'eva S.B. (2004) *Pragmatika fol'klora*. [Folklore pragmatics]. St. Petersburg: ZAO TID «Amfora».
27. Anon. (2003) *Fol'klor Tverskoy gubernii : sbornik Yu.M. Sokolova i M.I. Rozhnovoy. 1919–1926 gg.* [Folklore of the Tver province: a collection of U.M. Sokolov and M.I. Rozhnova. 1919-1926]. St. Petersburg: Nauka.
28. Anon. (1849) *Narodnye obychai v Danilovskom uezde* [Folk customs in the Danilovsky district]. *Yaroslavskie gubernskie vedomosti. 1849. - Yaroslavl Provincial Gazette. 1849.* 27. pp. 202–203.
29. Anon. (1940) *Russkie plachi Karelii*. [Laments of Russian Karelia.]. Petrozavodsk.
30. Sheyn P.V. (1900) *Velikoros v svoikh pesnyakh, obryadakh, oby chayakh, verovaniyakh, skazkakh, legendakh*. [Great Russians in their songs, rituals, customs, beliefs, tales, legends.]. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. St. Petersburg.
31. Anon. (2002) *Fol'klor Novgorodskoy oblasti : istoriya i sovremennost'*. [Folklore of the Novgorod region: history and modernity.]. Velikiy Novgorod.
32. Anon. (2015) *Russkie narodnye pesni. Pesni svad'by* [Russian folk songs. Wedding songs]. [Online]. Available from: <http://gorenka.org/index.php/knizhnaya-polka/7376-russkie-narodnye-pesni?showall=&start=6> [Accessed: 14.11.2015].
33. Anon. (2015) *Evstigney-zhitnik (Evstigneev den')* [Yevstigney-Zhytnyk (Evstigneev day)]. [Online]. Available from: <http://homofestivus.ru/evstigney-zhitnik.html> [Accessed: 11.11.2015].

34. Kurochkin A.V. (2005) Eroticheskiy fol'klor ukraintsev [rets. na:] Ukraïns'ki soromits'ki pisni / Uporyadkuvannya, peredmova, primitki kand. filol. nauk M.M. Krasikova. Kharkiv, 2003 [Ukrainians erotic folklore [rec. at:] Ukrainian obscene songs / Compilation, preface, notes candidate. Philology. Science MM Krasikov. Kharkov, 2003]. *Zhivaya starina - Living antiquity* 3. pp. 56–57.
35. Mechkovskaya N.B. (1998) *Yazyk i religiya : Posobie dlya studentov gumanitarnykh vuzov*. [Language and religion: A guide for students of liberal arts colleges]. Moscow: FAIR.
36. Tolstoy N.I., Tolstaya S.M. (2000) Imya v kontekste narodnoy kul'tury [The name in the context of popular culture]. In: Arutyunova N.D. (eds) *Yazyk o yazyke - Language about language*. pp. 597–624. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury.
37. Yudin A.V. (1997) *Onomastikon russkikh zagovorov. Imena sobstvennye v russkom magiche-skoy fol'klorye*. [Onomastikon of the Russian conspiracy. Proper names in Russian magical folklore]. Moscow: MONF.
38. Buslaev F.I. (1854) *Russkie poslovitsy i pogovorki, sobrannye i ob"yasnennye F. Buslaevym*. [Russian proverbs collected and explained by F. Buslaev.]. Moscow: Tip. A. Semena.
39. Tverdokhleб O.G. (2015) Rifmy v russkikh poslovitsakh, vklyuchayushchikh lichnye imena sobstvennye: morfologo-istoricheskiy aspekt [Rhymes in Russian proverbs, including personal proper names: morphological and historical aspect]. *Yazykovaya tolerantnost' kak faktor ef-fektivnosti yazykovoy politiki* [Language tolerance as a factor in the effectiveness of language policies]. Proceedings of the International Academic-practical Conference. Perm'. 13 November 2015. v 1 t. [Works: in 2 vols]. Vol. 1. Perm': Prikamskiy sotsial'nyy institut. pp. 126–133.
40. Tolstoy N.I. (1984) Ivan-aist [Ivan – the stork]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie: Yazyk v etno-kul'turnom aspekte - Slavic and Balkan linguistics: language in ethno-cultural aspect*. pp. 115–118. Moscow: Nauka.

Received 24 January 2016